

Trésor des trois langues française, italienne et espagnole

Auteur(s) : Oudin, César ; Vittori, Girolamo

Généralités

Titre long de la première édition identifiée (ou autre édition)*Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana, y española. Thresor des trois langues, françoise, italiene, et espagnolle, auquel est contenue l'explication de toutes les trois respectivement l'une par l'autre : divisé en deux parties : le tout recueilli des plus celebres auteurs qui jusques ici ont escrit aux trois langues, françoise, espagnolle & italiene. Par Hierosme Victor Bolonois* (Philippe Albert et Alexandre Pernet, 1609)

Information sur l'auteur ou les auteurs

- [Oudin, César](#)
- Secrétaire-interprète pour les langues étrangères d'Henri IV (à partir de 1597), puis de Louis XIII. - A publié nombre de dictionnaires et de grammaires. - Fils de : Oudin, Nicolas, grand prévôt du Bassigny (Langres, Haute-Marne). - Père de : Oudin, Antoine (1593-1653), qui fut son successeur et continuateur.
- Vittori, Girolamo

Date de la première publication de l'œuvre1609

Remarques généralesComme il s'agit d'une édition trilingue, il existe sans doute des éditions qui ont été enregistrées dans les catalogues uniquement sous leur nom italien et/ou espagnol.

Transcription et analyse des péritextes

Transcription des péritextes de toutes les éditions

- *Advertissement necessaire aux Lecteurs touchant l'orthographe de la langue espagnolle, & du moyen de faire son profit du present Recueil.* [Phillipe Albert & Alexandre Pernet, 1609]
Amis Lecteurs, ayant par une longue experience & par la lecture de plusieurs Livres escrits en langue Espagnolle, remarqué une grande diversité &

incertitude, ou plustost une vraye confusion en l'ortographe de ladite langue ; J'ay pensé qu'il ne seroit hors de propos d'en coter icy quelques particularitez, afin qu'en lisant & rencontrant des differences, on puisse les chercher & trouver facilement en ce Livre. J'en ay desja touché quelques unes en la Grammaire : mais d'autant que ce n'est pas un Livre dont chacun se serve (combien que toutesfois il seroit expedient qu'on l'espluchast bien soigneusement, y ayant plustost du manque que du superflu) je repeteray icy ce qui m'a semblé estre necessaire à dire sur ce subject. Il faut donc scavoïr que les Espagnols escrivent souvent le b pour l'u consone, & respectivement l'u pour le b, comme Sabana au lieu de Sauana, Vala au lieu de Bala. Aussi le ç pour le z, & au contraire le z pour le ç, & mesmes quelquesfois l's pour l'un & pour l'autre, comme en ces mots Vazo pour Baço, ou pour Vaso. Aussi l'affinité du g, de l'j, & de l'x, fait qu'ils escrivent tantost l'un tantost l'autre, comme en ce mot tixera, que vous trouverez aussi escrit tigeria & tijera. En ceste diction dix, l'x se change en son pluriel [sic] en g, faisant diges, & en son diminutif aussi je l'ay leu estant changé en j, estant ainsi escrit dijecillo : lesquelles tranmutations de lettres se font en toutes les syllabes indifferemment où elles se trouvent, soit au commencement, au milieu ou à la fin des diction, tellement que si on en rencontre en quelques Livres qui soient escrites d'une sorte, à sçavoir par b, & on les trouve pas audit b, il les faudra chercher à l'v, & au contraire : & pareillement des autres difficultez, comme si vous lisez ingerir en un livre, & ne le trouvant icy, il faudra chercher inxerir, combien toutesfois que j'en aye mis plusieurs de toutes les sortes, afin de relever de peine les estudians : mais cecy servira pour les autres que je pourrois avoir obmises. Je diray aussi (ã 2 rº) un mot quant à l'ordre que j'ay tenu en la disposition des lettres, encor que j'aye fait des nota en plusieurs endroits, il faut sçavoir que j'ay mis tout la lettre c, en la prononciation dure de k, avant que de venir au ç, au rang duquel je mets ce & ci, d'autant que ledit ç devant a o & u a la mesme prononciacion que le c devant l'e & l'i. Puis à la fin de toute le c, j'ay mis le ch, parce qu'il se prononce tout autrement. Quant à la lettre l, j'ay separé la consonante appelée jota, d'avec la vocale, à laquelle j'ay conjoint l'y, qui fait les diphtongues, en se joignant tousjours aux autres vocales. J'ay semblablement distingué les deux v, à sçavoir le vocal d'avec celui qui est consonant, & les ay mis l'un apres l'autre : le tout pour esclaireir infinies difficultez qui se presentent à la lecture des livres Espagnols. Prenez en gré la bonne intention que j'ay eue & auray tousjours de mieux faire, & me tenez en vos bonnes graces, ausquelles je desire avoir quelque petite part. Adieu. (ã 2 vº)

- [Phillipe Albert & Alexandre Pernet, 1609]

E tra quelli, che traducono d'una lingua in una altra, io solo venessiripreso de hauere errato, odi non hauere sodisfatto alla opinione de molti, ni parrebbe non essere sottoposto alla qualita della natura humana atta à errare in tutte le cose, & specialmente in materia di lettere. Ma conoscendio essere impossibile compiacere in cio ad ognuno, io mi resto volontieri sotto il giudicio universale, accio che io non mi anteponga ad altri. Rimonstrando però in tanto a mia iscusà che nella traduttione di questo dittionario Spagnuolo, & Francese, in lingua Italiana, che io non ho usate altre voci, che quele, che io ho imparate da scrittori famosi, che hanno scritto in detta lingua nobile Toscana, tanto in prosa, che in versi, & cio cum mio lungo, & continuo studio, come apparera dalla lettura di essa traduttione, per chi vodravi spendere il tempo.

Però io prego qualunque huomo, che è digiudicio sanno, & intero, che non voglia entrare a giudicare di tale traduttione, prima che non sia buono conscitore, & intenditore de tali voci, accio che non cada in quello, che pensaria forse potere incolpare altrui d'errore. Raccogliete, dunque la presente fatica, laquale se sara a vostra sodisfattione ci sara a grado, se nò ci spiacerà.

Girolamo Vittori Cittadino Bologneze.

Topoï dans les péritextesutilité

Relations

Ce document *est une augmentation de* : [Trésor des deux langues espagnole et française](#)

[Afficher la visualisation des relations de la collection.](#)

Les dossiers de la collection

4 sous-collections :

- [1606 - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole - Samuel Crespin](#)
- [1609 - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole - Philippe Albert et Alexandre Pernet](#)
- [1617 - Trésor des trois langues espagnole, française et italienne - Samuel Crespin](#)
- [1644 - Trésor des trois langues espagnole, française et italienne - Jacques Crespin](#)

Les documents de la collection

9 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les documents de la collection :



[1606 - Samuel Crespin - Thresor des trois langues, franchoise, italiene et espagnolle - BSB Munich](#)
Girolamo, Vittori



[1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues, franchoise, italienne et espagnole \(Troisième partie\) - BSB Munich](#)
Oudin, César



[1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Première partie\) - BSB Munich](#)
Oudin, César



[1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française,](#)

[italienne et espagnole \(Première partie\) - Venezia Marciana](#)

Oudin, César



[1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Seconde partie\) - BSB Munich](#)

Vittori, Girolamo



[1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Seconde partie\) - Venezia Marciana](#)

Vittori, Girolamo



[1617 - Samuel Crespin - Trésor des trois langues espagnole, française et italienne \(3 parties\) - Ohio](#)

Oudin, César



[1617 - Samuel Crespin - Trésor des trois langues espagnole, française et italienne \(Première partie\) - Regensburg](#)

Oudin, César



[1644 - Jacques Crespin - Trésor des trois langues - Passau](#)

Vittori, Jacomo

Tous les documents : [Consulter](#)

Informations sur la notice

Référence Thresors de la RenaissanceThRen_185

Rédaction de la noticeRéach-Ngô, Anne

ÉditeurAnne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Citation de la page

Notice du site Thresors de la Renaissance : **Trésor des trois langues française, italienne et espagnole** Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle), consulté le 24/12/2025 sur la plate-forme EMAN : <https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/collections/show/185>

Collection créée par [Anne Réach-Ngô](#) Collection créée le 26/01/2017 Dernière modification le 30/01/2024